

**LA OTRA ORILLA: *TERRITORIOCUERPOMEMORIA* PEDAGOGÍA DEL BUEN VIVIR
Y *CONOCSSENTIR* DE LOS PUEBLOS DE ABYA YALA**

The Other Shore: TerritoryBodyMemory “*Buen Vivir*” Pedagogy
and “*ConoCSentir*” (Knowledge-Feeling) of Abya Yala People

YOLANDA PARRA

RUECA - RED UNIVERSITARIA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD CAPÍTULO COLOMBIA
yolanda.parra2@unibo.it

Resumen: estas líneas dan cuenta de una larga travesía “Oltre Oceano” en búsqueda de otras perspectivas a los “Horizontes de lo Posible.” El recorrido comienza en la Universidad de Bolonia en Italia, para atravesar el continente americano desde Guatemala y México hasta Uruguay, registrando descubrimientos tanto afortunados como inesperados. Por ejemplo, que los *TerritorioCuerpoMemoria*, constituyen los “laboratorios” y las “bibliotecas” donde los pueblos originarios de *Abya Yala* (América Latina) construyen, mantienen y transmiten la Sabiduría Ancestral de la Tierra, a través de los postulados del *Sumak Kawsay* o el *Lekil Kuxlejal*, traducidos precariamente en lengua castellana como “Buen Vivir/Vida buena.”

Palabras clave: Epistemología, Pedagogía, Ecología, Complejidad, Territorio

Abstract: this lines account for a long journey “Over the Ocean” looking for other perspectives in the “Horizon Possible”. The itinerary begins in Bologna University, Italy, and goes from Guatemala and Mexico to Uruguay, recording fortunate and unexpected discoveries. For example: the *TerritoryBodyMemory* constitute the “Laboratories” and “Libraries” where Native People of *Abya Yala* (Latin America) build, maintain and transmit the Ancestral Wisdom of Earth. This thanks to *Sumak Kawsay* or *Lekil Kuxlejal* postulates, precariously translated in Castilian as “Buen Vivir/Vida Buena”, in English “Good living”.

Keywords: Epistemology, Pedagogy, Ecology, Complexity, Territory



Recibido: 03/10/2013

Aprobado: 22/10/2013

Presentación

El problema a partir del cual se tejen estas páginas nace de algunas reflexiones sobre la necesidad urgente de reorganizar las ciencias del conocimiento, “desarticuladas, fragmentadas e inadecuadas, incapaces de resolver problemas que requieren hoy un enfoque interdisciplinario” (Morín, 2000: contraportada). El reto: afrontar la “problematicidad” de la convivencia planetaria entrelazando las relaciones de interdependencia, de las cuales dan cuenta las nuevas teorías del conocimiento con los principios epistemológicos de los pueblos de Abya Yala (La Otra Orilla): reciprocidad, “relacionalidad”, complementariedad y correspondencia.

Los contenidos aquí propuestos se nutren entonces de la Sabiduría Ancestral de los pueblos originarios que conservan una pedagogía cósmica y planetaria y mantienen la interrelación y la convivencia armónica entre las diferentes especies, cultivando espacios rituales de vida cotidiana y espacios pedagógicos donde se teje la famosa “pauta que conecta” (Bateson, 1976).

El esfuerzo por relacionar desde la Otra Orilla la “Educación a la Proyectualidad Existencial” (Bertin, Contini, 2004) con el principio de “Crianza de la Vida”, fundamento del Buen Vivir de los pueblos Originarios de Abya Yala, tiene como propósito rescatar la verdadera esencia del “problematicismo” de los Pueblos, que a diferencia de occidente, cuyo paradigma gira alrededor de la muerte; aquellos se centran en el Equilibrio con la *Dualidad Complementaria*, para lo cual basan la “Proyectualidad Existencial” en búsquedas permanentes y posibles para “manejar” las tensiones que sostienen la Vida misma, principalmente la relación salud/enfermedad, entendida ésta última también como enfermedad social.

Así entonces, la presente reflexión, recogida desde la Otra Orilla como *Pedagogía del Buen Vivir*, presenta un abordaje desde la “Pluriversidad” del conocimiento y se concreta en la Pedagogía para la “Crianza de la Vida” a través de la “metáfora”, que para los Pueblos metáfora no es, del *TerritorioCuerpoMemoria*, columna central de este escrito.

Es en este horizonte que encuentra lugar la “categoría” aquí denominada *TerritorioCuerpoMemoria*, dando espacio entre otras a la “Pedagogía de las emociones” (Contini, 2001) que reivindica el Cuerpo como Sujeto educativo, llamando a la necesidad de que éste “sea pensado en términos diversos”.

Desde las Pedagogías del Buen Vivir, este Cuerpo es pensado como Territorio, *espacio pedagógico* donde se materializa el principio “hologramático” de Morín, o bien, el Principio de “Relacionalidad” de los Pueblos de *Abya Yala*, es decir: la relación de las partes con el todo y del todo con sus partes.

Metodología

La metodología implementada en esta investigación corresponde a la Metodología de la Chakana, expresión de la compleja dimensión *TerritorioCuerpoMemoria* que habita en un Espacio/Tiempo, donde los Pueblos de *Abya Yala* construyen, guardan y transmiten su Sabiduría Ancestral. Se acuña en este contexto el término *ConoCSentir*, para ofrecer una clave de lectura, que permita el encuentro de epistemologías *Pluriversas*.

Como referentes desde el pensamiento occidental, por una parte, se toman elementos de la investigación etnográfica, tales como la Investigación-Acción-Participación (Fals Borda, 2008), que se complementa con postulados de la “Etnografía en Colaboración” de la antropóloga estadounidense Anne Rappaport.

Por otra parte, se consideran en modo particular: la “Ecología de Saberes” y las “Epistemologías desde el Sur” (De Sousa Santos, 2009), así como la “Ecología de la Mente” (Bateson, 2010), la “Conciencia de Especie” (Toledo, 2009) y algunos aportes desde la “Educación a la *Proyectualidad Existencial*” (Bertin, Contini, 2004) y el “Pensamiento Complejo” (Morín, 2000), teorías a través de las cuales se tejen puentes de diálogo entre diversas disciplinas, especialmente: la pedagogía, la geografía, la antropología, la filosofía, la sociología, la biología, la literatura, el derecho y las neurociencias.

Las páginas que dan cuerpo a esta reflexión han necesitado de un trabajo de traducción lingüística a varios niveles: de las lenguas originarias al castellano y de éste al italiano, lengua en la cual ha sido presentado el trabajo doctoral, fuente original de la presente propuesta.

Además, considerando la importancia del lenguaje simbólico en los contextos en los cuales el aprendizaje aquí narrado se origina, la escritura es enriquecida con la elaboración de una página en internet con registros audiovisuales, los cuales pueden ser consultados en: www.youtube.com/YolandaAbyaYala/Epistemologías desde el Sur.

El trabajo de campo está representado por 74 entrevistas, así como algunos talleres con docentes indígenas y no, estudiantes, jóvenes y mujeres de las diversas comunidades pertenecientes a quince pueblos originarios ubicados en los países hoy conocidos como: Guatemala, México, Colombia, Venezuela, Perú, Bolivia, Argentina, Uruguay. De estas entrevistas 25 corresponden a testigos privilegiados, considerados tales por la condición de guías, líderes y lideresas de las diferentes comunidades o de los diferentes contextos socioculturales a los cuales se hace referencia.

Este escenario metodológico pretende abrir un espacio en esos otros “Horizontes del Posible”, que pueden dinamizar procesos de des-aprendizaje y aprendizajes que permitan aprehender otras formas de construcción y transmisión del Conocimiento que impliquen el reconocimiento de Epistemologías *Pluriversas*.

Buen Vivir y Sumak Kawsay

Para entender los horizontes de sentido que el *Sumak Kawsay* abarca, es necesario navegar en las profundas aguas de los *Amawtas* (Sabios Andinos) con el propósito de comprender la complejidad de las palabras que lo conforman: “*Sumak*: plenitud, sublime, bello, superior. *Kawsay*: *Vida, Ser Estando*” (Cerruto, 2005: 13). Distanciándose de los conceptos de “desarrollo”, “calidad de vida” o “bienestar”, la expresión Buen Vivir en la presente colaboración se refiere a:

[...] la relación en armonía y en equilibrio con el conjunto, con el todo, con el universo, con todos los seres vivos y espirituales que lo conforman. El todo esencia y espíritu viviente de aquello que la ciencia llama medio ambiente o relación “hombre-naturaleza”, como si las dos cosas no fuesen parte de la misma esencia. Los seres humanos somos ya naturaleza.¹

Así entonces, abordar el Buen Vivir desde las teorías contemporáneas del conocimiento implica entrelazar las prácticas de vida cotidiana que han logrado mantener vigentes los postulados del *Sumak Kawsay*, a través de la interacción de los cuatro Principios Andinos: “Relacionalidad, Correspondencia, Complementariedad y Reciprocidad” (Stermann, 1988: 116). Buen Vivir, cuya relación con las teorías contemporáneas del conocimiento arriba mencionadas responden a los postulados del *Lekil Kuxlejal*, para los pueblos *Tsotsil* y *Tzeltal* en Chiapas (México) y el *Sumak Kawsay* para el pueblo Quechua en Bolivia.

Dichos postulados se erigen en prácticas pedagógicas cotidianas que hacen de cada momento de la vida pública y privada un espacio donde: se enseña y se aprende la ritualidad de la palabra, del alimento, de la música, de la siembra, de la cosecha, del servicio, del diálogo, del respeto con todas las formas de Vida que habitan el territorio donde la vida comunitaria transcurre como expresión de la verdadera “riqueza” de un Pueblo. Es decir, los fundamentos del Buen Vivir contienen con holgura los requisitos *que tanto ha costado construir a la sociedad occidental contemporánea*, como el tan promocionado “desarrollo sustentable”, la tan patrocinada “educación intercultural” o la famosa educación a la “identidad terrestre” de la cual nos habla Morín.

Desde esta perspectiva, el *ConoCSentir* de los Pueblos de Abya Yala recogería y aplicaría postulados como los de “integralidad de individuo, sociedad y especie” expresados por Morín de manera mucho más reciente.

¹ Parte de entrevista realizada por mí a Leonel Cerruto, originario quechua, educador comunitario y pedagogo, coordinador del proyecto Universidad Indígena Intercultural Kawsay (UNIK), Cochabamba, Bolivia, febrero 2012.

Como categoría cognitiva, el *ConoCSentir* da cuenta de la existencia de un saber milenario que pervive en la Cosmovisión de algunos Pueblos Originarios, manifestado en la comunión, el equilibrio y la armonía y cuyos registros se conservan en las “bibliotecas” del *TerritorioCuerpoMemoria*.

Desde allí, se podría entonces afirmar que los pueblos originarios han manejado desde siempre el “paradigma de la complejidad” superando con creces esa “visión unilateral y limitada” del denominado “Paradigma de la Disyunción” (Morín, 2001); además de dar cuenta en cada acto de la vida cotidiana de esa “condición humana que es a la vez individuo sociedad y especie”, situación enfatizada también por el biólogo mexicano Víctor Toledo al exponer la importancia de la “Conciencia de especie” (Toledo, 2009: 219-228).

El Buen Vivir y el Lekil Kuxlejal (Pueblos Tsotsil y Tzeltal en el Estado de Chiapas, México)

El *Lekil Kuxlejal* es la Vida Buena por antonomasia. No es una utopía porque no se refiere a un sueño inexistente. No, el *Lekil Kuxlejal* ha existido, ha sido degradado pero no se ha extinguido aún y es posible recuperarlo. (Paoli, 2003: 71)

El *Lekil Kuxlejal* es el principio de Vida común a los pueblos *Tsotsil* y *Tzeltal*, traducido aproximadamente a la lengua castellana como *Vida Buena*. En este sentido, como para el *Sumak Kawsay* de los Pueblos Andinos se hace necesario profundizar los horizontes de sentido del *ConoCSentir* de la cultura Maya, una tarea bastante compleja, si se tiene en cuenta que la mayoría de las fuentes escritas recogen investigaciones publicadas por estudiosos no indígenas, situación que puede presentar contradicciones en relación con una misma realidad.

En este horizonte, las consideraciones aquí transmitidas corresponden a elaboraciones realizadas por dos personas, ambas pertenecientes al pueblo *Tsotsil*. En primer lugar, reporto el aporte del profesor Miguel Sánchez, en cuanto originario *Tsotsil* y docente de la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).

El *Lekil Kuxlejal* o “Vida Buena” forma parte de los modos de vida de los Pueblos Originarios. Sus bases conceptuales tienen sus fundamentos en las prácticas de vida colectiva y comunitaria, el trabajo, el compromiso y la reciprocidad entre los miembros de una Comunidad, en la búsqueda del equilibrio y de la armonía entre los seres humanos, con la Madre Tierra y con la Naturaleza. (Sánchez Álvarez, 2012: 7)

Otras definiciones fueron recopiladas a partir de las diferentes entrevistas realizadas con personas pertenecientes al pueblo *Tsotsil*, pero sobre todo elaboradas en un trabajo conjunto durante largas horas de conversación con Manuel, estudiante originario tsotsil, el cual ha elaborado la base conceptual que transcribo a continuación a partir de conversatorios realizados en lengua *tsotsil* con ancianos Sabios de su comunidad (Bolom Pale, 2010: 108-126).

K'anel: —Querer—. Categoría ética. Está relacionado con el corazón y el pensamiento. Está vinculado con las relaciones sociales y el equilibrio comunitario, de allí la importancia de considerar la “Función ética del *K'anel*”.

Ch'ulel: —Conciencia—. Tiene que ver con el desarrollo cognitivo. El *Chulel* no nace con el individuo sino que madura con él. Es un acceso al conocimiento amplio de la vida: “Despertar de la conciencia”. El *K'anel* está apegado a la madurez del *Ch'ulel* de los sujetos.

Ich'el ta Muk': —Recibir en Grande—. Tiene que ver con la disponibilidad de escucha y de respeto (*Kuxubinel*) por el otro, para la construcción de un *K'anel* Intercultural.

K'an bail: —Hablar con el corazón—. El pensar únicamente en la práctica se vuelve realidad, se transforma en los hechos cuando existe el *k'an bail*, querernos colectivamente es cuando se habla con el corazón. La palabra contiene vida y no solamente es la palabra, es también la guía para el sujeto. Cuando decimos que está viva es porque también se mueve.

Como para los pueblos Andinos, la organización social de los *tsotsiles* se caracteriza por lo comunitario, sistema que se sustenta en el principio de reconocer a la naturaleza y a las otras personas en la vida propia y sus espacios. Sobre dicho principio, la estructura social se basa en los valores del respeto, la complementariedad, la solidaridad y la reciprocidad como realidades cotidianas.

Anteriormente el sistema cultural Maya era una incesante existencia reflexiva en movimiento, pues buscaba en cada acto de la vida reencontrar el origen cósmico junto con el conjunto de todos los seres físicos y energéticos. Los signos y los significados de la vida —en su totalidad descubiertos a través del tiempo por nuestras abuelas y nuestros abuelos— refleja nuestra autoconciencia, pero también la conciencia de la humanidad. (Bolom Pale, 2010: 112)

La metodología de la Chakana

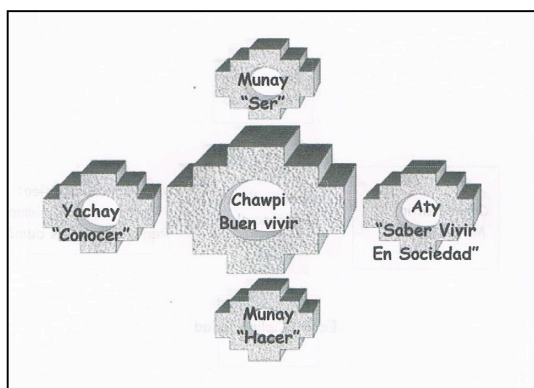
Abordar el quehacer pedagógico desde la “categoría” *TeritorioCuerpoMemoria* implica una inmersión en un Mundo Pluridimensional y Proteiforme, donde la trama epistemológica tejida a través de la Metodología de la Chakana² interconecta los diferentes contenidos que dan cuenta de la *Pluriversidad*³ del conocimiento en *Abya Yala*.

Una metodología que no apunta sólo a la razón, sino que considera también ese “otro” mundo, el mundo no lógico con la intención de sensibilizarnos y lograr pasar de la dimensión individualista a la dimensión comunitaria. (Huanacuni, 2010: 45)

La Chakana es símbolo de la Cosmovisión de los Pueblos de los Andes. Muestra cuatro dimensiones vitales a saber: *Munay* —cariño, energía, espíritu—; *Yachay* —sabiduría, estética, ciencia, arte—; *Ruway* —trabajo, acción, producción—; *Atiy* —organización, autoridad, capacidad, gestión del gobierno—.

Hace referencia también a las cuatro dimensiones de la Pacha: espacio, tiempo, situación/contexto y seres vivos, conectados por una quinta dimensión o *chawpi-taypi*. El centro articulador de la complementariedad, a través del cual se concreta el *Sumak Kawsay*. (Cerruto, 2009: 123-154)

Imagen 1



La Chakana Andina y Los cuatro Pilares de la Educación⁴

² Palabra quechua traducida aproximadamente en lengua castellana como puente.

³ Entendida desde Abya Yala, como contexto plural de construcción y transmisión del conocimiento, contrario al concepto occidental de “universidad”.

⁴ La figura original de la Chakana es tomada de Cerruto A, Leonel (2005). *Metodología Propia. Educación diferente*. Cochabamba, Bolivia: Kawsay y reelaborada a partir de los cuatro pilares de la educación enunciados en Delors, Jacques (1996).

La anterior representación, a través de un ejercicio de diálogo entre epistemologías “Pluriversas”, relaciona cada uno de los elementos de la Chakana con aquello que Delors llamó “*los cuatro pilares de la educación*” (Delors, 1996).

Así entonces, la *Chakana* representada desde esta colaboración, da origen a un instrumento de organización, planificación educativa y contenidos curriculares pluridimensionales donde los contenidos están constituidos por cuatro ejes: vitales, transversales, diferenciales y locales; que a su vez interactúan con las cuatro dimensiones de la *chakana* y generan resultados.

Las “facultades en el sentido académico”, o Dimensiones de Vida desde el *ConoCSentir* de los Pueblos, garantizan la formación de participantes en “profesiones” que dinamicen la vida de la *Pacha*; estructurando los contenidos curriculares a partir de las cuatro dimensiones vitales de la *Chakana*, como se explica a continuación:

Munay, orientada a las ciencias de la cosmovisión en sus dimensiones de la energía, la espiritualidad, idiomas, identidad y cultura; esta dimensión nos da las bases de los principios y valores sobre los cuales actuar en cualquier otra dimensión. *Ruway*, orientada a las ciencias de la producción y reproducción comunitaria, el trabajo y la economía comunitaria —*Ayllu*— para Vivir Bien. *Atiy*, orientada a las ciencias de la organización y gestión territorial comunitaria y sus normativas, la administración comunitaria y el auto gobierno. —*Yachay*— orientada a las artes ciencias originarias, los saberes ancestrales, las metodologías comunitarias, la investigación y las tecnologías; busca la innovación permanente y la incorporación de instrumentos y tecnologías acordes a los principios y valores de la *Pacha*. (Cerruto, 2009: 123-154)

En relación a la *chakana*, considero de particular importancia el análisis del estudioso suizo, Josef Estermann, que realiza un ejercicio paralelo entre la filosofía occidental y la Sabiduría Autóctona Andina, que él mismo define: “Filosofía Andina”, a través de la cual explica los cuatro principios de la arquitectura epistemología de la Pedagogía del Buen Vivir: “*El Principio de Relacionalidad, el Principio de Correspondencia, el Principio de Complementariedad y el Principio de Reciprocidad*” (Estermann, 1998: 116).

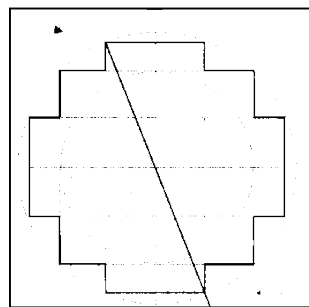
Del mismo modo, el arquitecto peruano Milla Villena ha adelantado importantes estudios sobre la Geometría Sagrada de los Pueblos Andinos. Refiriéndose específicamente al principio de Complementariedad, nos dice:

En el mundo andino existen dos elementos diversos, dos esencias. Existe el “Par” primogénito, que tiene entre sus características la

de ser complementario y proporcional. Todo es Par. En nuestro Mundo Austral, la “Cruz del Sur”, determina por contraposición, la forma del pensamiento colectivista y la capacidad de síntesis del hombre andino. (Milla Villena, 1983: 32)

La importancia de la Geometría Sagrada de los pueblos de los Andes está representada por tres círculos tangentes y esa relación interactiva como método de conocimiento se manifiesta también a través de los templos andinos antiguos, como observa Milla Villena en la siguiente gráfica.

Imagen 2



Tawa-Chakana(Milla Villena, 2002)

Método para obtener la *Tawa-Chakana* o Cruz ordenadora de los *tawanakus*, que nace del círculo interior o *Uku Pacha* y que siendo circunscrito entre un círculo y el cuadrado exterior tiene igual perímetro. Esta es la Fuerza del “Puente”, la solución al “imposible problema de cuadrar el círculo”, es decir, la proporcionalidad entre las dos “Pachas” extremas. (Milla Villena, 2002: 220)

TerritorioCuerpoMemoria

Entender el *Territorio* como el Espacio/Tiempo donde se gesta, se nutre y se transmite el *ConoCSentir*, es fundamental para explicar las conexiones a través de las cuales se entrelazan la Sabiduría Ancestral con el conjunto de prácticas pedagógicas que en esa dimensión se construyen, es decir, la Otra Orilla en la cual la Pedagogía del *Buen Vivir* se materializa.

El Territorio como Útero del cual se nutre la trama epistemológica aquí presentada, representa esa grande *mochila* de la Sabiduría Ancestral de los pueblos de Abya Yala. En esta grande *mochila* existen algunos elementos compartidos, pero por rigor conceptual es necesario aclarar que cada pueblo tiene su propia especificidad, por lo tanto no es posible “uniformar”, organizar o establecer categorías para explicar el andamiaje del propio *ConoCSentir*.

Sin embargo hay dos elementos comunes a los pueblos encontrados desde Guatemala hasta Uruguay: la Sacralidad de la Tierra y la Relación del

Todo con las Partes y de las partes con el Todo, como se refleja en la nota transcrita a continuación.

También la tierra es un útero, como lo son la Sierra Nevada y cada casa de culto, de habitación y aún la misma tumba. Las cavernas son las grietas de la tierra representando los orificios (vaginas) de la Madre. Las puntas con las cuales terminan los techos de las *Nuhue* (templos) simbolizan el órgano sexual de la Madre: la “grande vagina cósmica” que está representada en los techos de las casas, visible a todos. Esas son las “puertas” que permiten el acceso a los niveles más altos. (Cucchiella, 2004: 154)

Imagen 3



Poblado de Bunkuanegueka
Territorio Kogui, Sierra Nevada de Santa Marta, Colombia
Foto personal Septiembre 2012

Igualmente relevante para el presente análisis es la complejidad de Relaciones entrenzadas en la “categoría” Territorio/Comunidad, dimensión donde se conjuga la trama epistemológica del Buen Vivir, como bien explican las palabras del estudioso Aymara Boliviano Fernando Huanacuni:

Nosotros, los Pueblos Originarios, en nuestras diversas expresiones desde Alaska hasta la Patagonia, tenemos un paradigma único: la Vida Comunitaria. Una vida de relación y de respeto por todo lo que existe, porque tenemos la convicción que todo está conectado y que el daño causado a una parte, a una especie, significa el daño a la comunidad en su conjunto. Es una acción que maltrata la vida. Por lo tanto, para concretar el “Vivir Bien”, no miramos solamente

aquello que es humano, nuestra visión es una visión que mira a la Comunidad en su integridad, es necesario reconstituir la Vida en sus orígenes, expresado en Quechua como *Ayllu*, en Guaraní, *Tenta*. [...] Para entender la Comunidad al interno de los preceptos que constituyen la Cosmovisión de los pueblos originarios, es necesario e importante comprender su estructura ancestral. (Huanacuni, 2010: 53)

La presente colaboración ofrece una clave de lectura desde Epistemologías “Pluriversas” que invita a interrogarse sobre la concepción lineal del tiempo, base del andamiaje epistémico de la razón occidental, considerando la dimensión cósmica *EspacioTiempo*, distante de la categoría occidental de “espacio - tiempo”.

Tiempo cósmico y tiempo humano: Las sociedades se han esforzado desde siempre en objetivar el tiempo crónico, para tener un referente social que le permita clasificarlo [...] Los tiempos configurados en los calendarios indígenas son, en sus rostros, complejos y significativos, comunes a todas las cosas del universo. El calendario es un itinerario analítico de cada existencia. (Reyes, 2008: 142)

En este sentido el importante estudioso mexicano Bonfil Batalla retoma el concepto de “Territorio Común”, recalcando el valor de la tierra como la tierra de los “mayores”, es decir donde reposan los ancestros y los difuntos.

Allí, en aquel espacio concreto, se manifiestan en diversas formas las fuerzas superiores [...] por esto, las relaciones con éste no son meramente mecánicas sino que se establecen simbólicamente a través de innumerables ritos expresados en mitos y leyendas. Con frecuencia, la imagen del mundo es organizada a partir de aquel territorio, que ocupa el centro del Universo. (Bonfil Batalla, 1989: 64)

Se trata de una dimensión *Territorio* considerada en íntima relación con un “Otro” del cual la creatura humana hace parte. Un “Otro” inmerso en aquel conjunto de ecologías, al que en este escrito he dado el nombre de *ConoCSentir*. Un “Otro” que en la visión de los pueblos andinos se convierte en un *Nosotros*, como bien lo explican las palabras del estudioso Aymara Boliviano, Fernando Huanacuni.

En Aymara, por ejemplo, la primera palabra que se enseña es *Jiwasa*, che significa “Nosotros”. La primera persona no es “yo” (como enseña Occidente). La primera persona es “Nosotros” —*Jiwasa*— y

“Nosotros” son también las Montañas, las Plantas, los Insectos, Las Piedras, los Ríos. Todo es “Nosotros”. *Jiwasa*, significa literalmente “Nosotros”, pero realmente tiene un significado mucho más profundo porque significa: “muero yo para unificarme con el entorno. (Huanacuni, 2010: 43)

Dando forma a esta figura *TerritorioCuerpoMemoria*, considero oportuno presentar las palabras del estudioso italiano Sergio Manghi, en relación con su reflexión en torno al: “Pienso luego somos”, en la cual cita Bateson.

La reflexión batesoniana sobre los “filtros creativos” se presenta bastante coherente con el “Pienso luego somos” de Heinz Von Foerster (1981) [...] Donde cada pensamiento mío, sin dejar de ser “mío”, brota de mi ser como parte de un proceso mental más amplio. (Mangui, 2004: 61; trad. mía)

Finalizo este punto con las importantes reflexiones en relación con la dimensión *TerritorioEspacioTiempo*, presentadas en la Cosmovisión de la Nación Quechua.

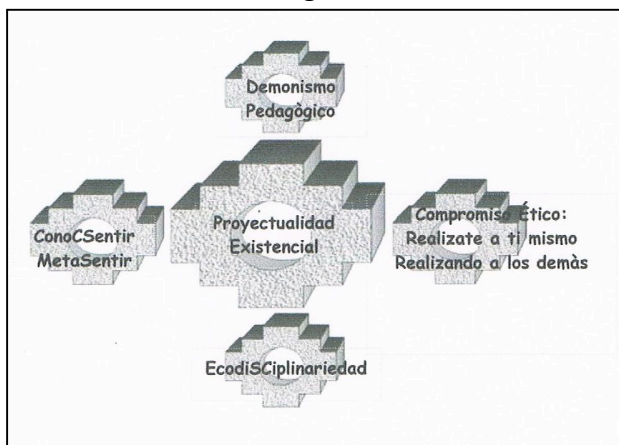
Quisiera llamar la atención sobre este punto, dado que no es fácil para la razón occidental entender por qué para el *ConoCSentir* Quechua, el pasado está adelante y el futuro está atrás, como explican las palabras a continuación transcritas.

En la visión cósmica del mundo Quechua-Aymara, la vida es un permanente ciclo *Kutiy* (retorno permanente). Para lograr andar hacia adelante, tenemos que ir hacia atrás, ésta por ejemplo la categoría lingüística quechua *ñaupaq*, traducida en castellano como “de frente, adelante” y al mismo tiempo como “antiguo, pasado”. Por eso en la visión quechua el pasado está adelante. En este mismo modo la palabra quechua: *qhepaq* (atrás, detrás), indica el futuro, es decir, aquello que viene después de nosotros. Así en la visión quechua el futuro está atrás, no es fácil verlo, exactamente porque está detrás de nosotros. (Cerruto, 2005: 16)

TerritorioCuerpoMemoria y “Proyectualidad Existencial”

La imagen 4, explicada en la tabla 1, muestra cómo desde el Centro articulador *TerritorioCuerpoMemoria*, se teje un puente para la construcción de la trama epistémica que abre el diálogo entre los postulados de las Pedagogías del Buen Vivir y la “Proyectualidad Existencial”.

Imagen 4



Chakana Andina y "Proyectualidad Existencial"⁵

Tabla 1

<p>Munay (afecto, energía, espíritu). Orientada a las ciencias de la Cosmovisión en sus dimensiones de energía, espiritualidad, idioma propio, identidad y cultura. Esta dimensión da las bases de los principios y valores sobre los cuales actuar en las otras dimensiones. (Cerruto, 2009, pp. 123-154)</p>	<p>Demonismo "Energía biopsíquica de la cual el hombre está dotado en medida diversa en relación con la herencia, el ambiente y las condiciones hetero-autoeducativas, orientada a afrontar, rechazar o reevaluar el "actual" en función del "posible", oponiendo a la idéntica, estática e inerte fuerza del masificante, la diferencia del creativo". (Contini, Fabbri, Manuzzi, 2006, p.54, trad. mia)</p>
<p>Yachay (sabiduría, estética, arge) orientada a las ciencias originarias, la sabiduría ancestral, las metodologías comunitarias, la investigación y la tecnología. En esta dimensión se busca la innovación permanente, en armonía con los principios y valores de la Pacha. Cerruto, 2009, pp. 123-154)</p>	<p>Hermenéutica de la Vida. "de conexiòn en conexiòn: emociòn y conocimiento; mente, cerebro y resto del cuerpo; mundo-en la-mente y mente- en el- mundo han marcado un sendero tendiente a proponer los paradigmas de la compeljidad y de la integraciòn racional descartando aquellos de la disyunciòn y la simplifiacciòn." (Contini, Fabbri, Manuzzi, 2006, p.59, trad mia)</p>
<p>Ruway (trabajo, acción, producción), orientada a las ciencias de la producción y reproducción comunitarias, el trabajo, la economía comunitaria, el intercambio, la autosuficiencia del "Ayllu" para el Buen Vivir. Cerruto, 2009, pp. 123-154)</p>	<p>EcodiSCiplinariedad: " búsqueda de aquel ideal axiológico transcendental que debería puntar a la integración de las instancias individuales con las exigencias colectivas". (Demozzi, 2011, p.22, trad. Mia)</p>
<p>Atiy (organización, autoridad, capacidad, gobierno del A'Ayllu). Orientada a las ciencias de la organización y de la gestión territorial comunitaria y su normatividad, la administración comunitaria, el autogobierno para el Buen Vivir. Cerruto, 2009, pp. 123-154)</p>	<p>Compromiso Ético. "Aprender a conocer un sujeto en el mundo -arrojado al mundo- del cual, como "mente-cuerpo", recibe todo tipo de influencia y de condicionamientos, con el fin de promover en él, como educadores, la proyectualidad dirigida al espacio de la libertad en el sentido del "posible"... para promover un cambio que pueda orientarse al "realizàte tu mismo realizando los demás". (Contini, Fabbri, Manuzzi, 2006, p. 60, trad. Mia)</p>

⁵ Elaboración propia como integración de la Pedagogía del Buen Vivir y la Educación a la Proyectualidad Existencial.

La anterior elaboración pretende contribuir desde el conjunto epistémico llamado *ConoCSentir* a construir un punto de encuentro donde el “sentir de la naturaleza”, tan evidente en la Cosmovisión de los Pueblos Originarios, pueda ser articulado con algunas de las propuestas científicas ya citadas, entre ellas, el llamado de Morín a la “enseñanza de la condición Humana” o el “Demonismo Pedagógico”, pilar de la Educación a la “Proyectualidad Existencial”, entendido como:

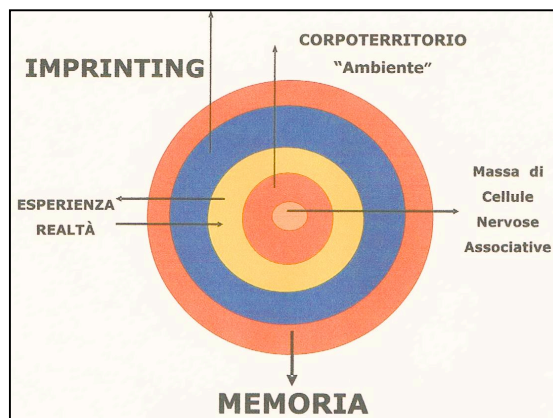
Energía bio-psíquica de la cual el ser humano está dotado en medida diversa en relación con la herencia, el ambiente o las condiciones hatero y auto educativas, orientada a afrontar, rechazar o reevaluar el “actual”, en función del “Posible”, oponiendo a la fuerza inerte del “masificante” la diferencia potente del “Creativo”. (Contini, Fabbri, Manuzzi, 2006: 54; trad. mía)

En esta fase propongo relacionar la figura *TerritorioCuerpoMemoria*, como la dimensión a la cual algunas disciplinas han tratado de aproximarse. Me refiero especialmente en las siguientes citas a la geografía, la biología y las Neurociencias.

El lugar deja de ser un simple ámbito físico y se convierte en aquello que Yi-Fu Tuan propone llamar “topofilia”, es decir un lugar parte de nuestros sentimientos y nuestras emociones e inmerso en nuestra imaginación: no sólo un lugar en sí, teatro y guardián de la memoria, sino un lugar vivido, que se convierte en parte de nuestra esfera existencial y de nuestra espiritualidad. (Vallega, 2006: XI; trad. personal)

Un Territorio que en fase conclusiva relaciono en modo directo con el juicioso análisis presentado por Maurizio Fabbri, académico de la Universidad de Bolonia, quien profundiza en la elaboración del biólogo francés Henri Laborit en merito a los estudios relacionados con la plasticidad cerebral, el “imprinting”, la memoria de especie, la memoria remota y la memoria cultural.

Imagen 5



ConoCSentir y Memoria de Especie⁶

Laborit tiende a re-codificar la función de los “tres cerebros” delineados por Maclean, en términos de memoria. Así, por ejemplo, las funciones del “rettiliano” lejos de ser simplemente innatos, responde a una memoria de especie, che, dice Laborit: estructura el sistema nervioso. Existe en consecuencia, una memoria, pero una memoria que se transmite de generación en generación y que no puede transformarse con la experiencia. (Contini, Fabbri, Manuzzi, 2006: 142; trad. personal)

Los importantes aportes del biólogo francés Henri Laborit, retomados por el académico boloñés Fabbri, ofrecen un anclaje que me permite considerar relacionar el concepto de “*Memoria de Especie*” (Toledo, 2009), como hilo importante en esta trama epistemológica.

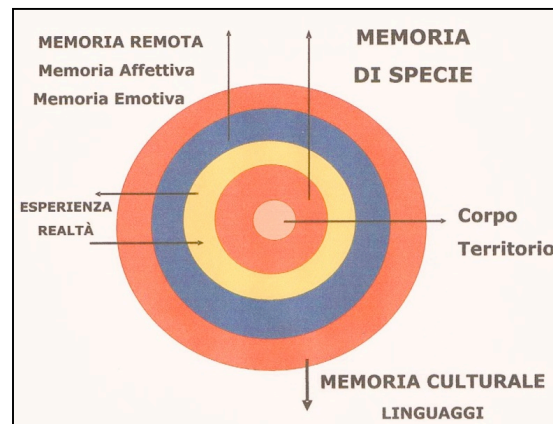
Este entramado me lleva obligatoriamente a retomar las palabras de Tupac Enrique Acosta, originario Izkaloteca de Nord América, en relación con la esencia de la “Universidad Indígena”.

La Universidad Indígena está codificada en los archivos de nuestros genes, en todas las cosas que tienen vida. Allí está la Universidad Indígena, allí ha estado desde siempre transmitiendo nuestras propias memorias. En la cognición de nuestras memorias se encuentran también todos los misterios. Allí encontramos los “cuatro” y los “veinte” que articulados con los “trece”, hacen de nosotros lo que hoy somos.⁷

⁶ Elaboración propia integrando el *ConoCSentir* de los Pueblos Originarios con lo señalado por el estudioso boloñés Maurizio Fabbri en Contini Mariagrazia., Fabbri Maurizio, Manuzzi Paola (2006). *Non di solo cervello. Educare alle connessioni mente-corpo-significati-contesti*. Milano: Raffaello Cortina.

⁷ Entrevista realizada por mi en San Cristóbal de las Casas en febrero 2011.

Imagen 6



TerritorioCuerpoMemoria⁸

El abordaje presentado se propone ofrecer una clave de lectura que permita al pensamiento occidental entender, desde la Otra Orilla, la categoría *CuerpoTerritorioMemoria*, como pilar fundamental del *ConoCSentir* de los pueblos de Abya Yala y como aporte digno de considerar en la construcción de un nuevo paradigma educativo. Así mismo crea un puente que permita conectar el núcleo central del conjunto de prácticas a las cuales he dado el nombre de *ConoCSentir*, con la “metáfora” del *CuerpoTerritorioMemoria*, en modo tal que pueda ser posible “*pensar el Cuerpo en términos diversos*”, aspecto al cual la academia boloñesa ha dedicado amplia atención, como bien explica Paola Manuzzi:

Asumir el cuerpo como hilo conductor del proceso formativo que comporta.

Implica tejer aquello —que aventurándome a anticipar algunas conclusiones, prefiero llamar una “pedagogía desde el cuerpo” [...] Mediante el quehacer— con nosotros mismos, con los demás, con los objetos o con los espacios- orientando en este modo el indispensable entrenamiento al “metasentir”. (Contini, Fabbri, Manuzzi, 2006: 122, trad. personal)

⁸ Elaboración propia integrando el *ConoCSentir* de los Pueblos Originarios con lo señalado por el estudioso boloñés Maurizio Fabbri en Contini Mariagrazia, Fabbri Maurizio, Manuzzi Paola (2006). *Non di solo cervello. Educare alle connessioni mente-corpo-significati-contesti*. Milano: Raffaello Cortina.

El Huerto de los Pueblos: Un Espacio urbano de TerritorioCuerpoMemoria en la ciudad de Bolonia

El Huerto de los Pueblos es una propuesta colectiva abierta a todos los seres masculinos y femeninos, de grano, de maíz, de quinua y de cacao, de corazón, de carne y huesos, comprometidos en cultivar en sembrar la palabra y cultivar el jardín del encuentro y la diversidad. El Huerto de los Pueblos es un lugar ritual, un lugar de encuentro.⁹

Como cierre de esta colaboración se presenta una experiencia iniciada en la primavera del 2010 con la participación de diferentes personas y asociaciones amigas del Centro Intercultural Zonarelli en Bolonia: el Huerto de los Pueblos. Este Espacio/Tiempo/Memoria nace con la intención de ofrecer a los ciudadanos, en cuanto habitantes de la ciudad, tanto italianos como extranjeros, un lugar de encuentro donde el contacto con la Tierra pudiese servir como eje articulador entre los diferentes cultivos, tanto humanos como vegetales.

Transcribo a continuación las primeras declaraciones de Luisa Granzotto, funcionaria del Centro y espíritu guardián de este *EspacioTerritorioCuerpoMemoria*:

La primera estación (primavera/verano del 2010) inicia con la colaboración de algunas asociaciones inscritas en el Centro, entre ellas, la asociación Kankurwa Kai Kashi a la cual pertenecen personas sudamericanas e italianas y la asociación Feb Fab que aglutina un gran número de personas originarias de Filipinas. Durante la preparación del terreno y antes de la siembra se realizó un rito en el cual participaron algunas niñas y niños que frecuentaban un espacio en una asociación de voluntariado del centro de la ciudad. El rito se realizó mediante la creación de un Círculo con hierbas medicinales de diversa proveniencia que recibió en su centro una planta de agave del Centro América como espíritu guardián.

⁹ Declaración de inauguración, primavera 2010.

Imagen 7



El Huerto de los Pueblos: EspacioTerritorioCuerpoMemoria en Bolonia¹⁰

Es decir, se da vida a un Espacio Pedagógico que punta a la construcción de una convivencia armónica y pacífica, una propuesta para hacer educación intercultural en modo diverso, con la intención de re-crear un Espacio en una manera que pueda configurarse la “categoría” del Bien Común, donde lo público deja de ser tierra de nadie para convertirse en tierra de todas y todos, como confirman de nuevo las palabras de Luisa:

Crear un huerto en un pedazo de tierra que antes era un corredor abandonado dedicado al despacho de drogas es un reto que continúa aún hoy. Muchas veces he pensado en este Espacio como un Huerto-Tierra de Frontera entre el abandono —el llamado “degrado”— y el Cuidado de los espacios públicos. El Huerto es una representación concreta del concepto de “Bien Común”, es decir que el concepto de público deje de ser entendido como “público bien de nadie” al “Público bien comunitario”. Frecuentando este nuevo espacio se experimenta una experiencia placentera que muestra como un lugar habitado puede transformarse de espacio abandonado a un lugar Vivo. Un lugar antes tierra de nadie, que se convierte en un lugar de encuentro abierto a quien pasa, un lugar que invita a una pausa en el camino.¹¹

Después de tres años del inicio de esta experiencia, el Huerto de los Pueblos ofrece aún posibilidades de encuentro. A continuación algunos testimonios de personas que han frecuentado este lugar *TerritorioCuerpoMemoria*, como un

¹⁰ Foto personal, primavera 2010.

¹¹ Entrevista realizada en Bolonia, noviembre 2010. La traducción es responsabilidad de quien escribe.

EspacioTiempo Pedagógico e Intercultural, sosteniéndolo con su presencia y dedicación, entre ellas el director del Centro, Fausto Amelii.¹²

El Huerto es un lugar de encuentro, nació para ser un lugar de encuentro y como tal sobrevive a ciertas dificultades. Digamos que la vida del Huerto está sintonizada con las estaciones, el Huerto es como las personas que van y vienen. Así en primavera todo florece, luego en el verano las altas temperaturas hacen que las personas huyan de la ciudad y el huerto se sienta un poco solitario, después con el otoño la siembra recomienza dando paso al invierno, donde las semillas se toman su tiempo para germinar. Digamos que el Huerto es una semilla viva, una realidad que personalmente veo cada día más viva y de gran importancia.

Desde la perspectiva intercultural las palabras de Patrizia di Silvestro son particularmente alentadoras, si se tiene en cuenta su experiencia docente en contextos de diversidad en cuanto docente bilingüe con encargo en Zúrich por mandato del “Ministero degli Affari Esteri”, en un proyecto que tiene como objetivo principal la creación de oportunidades culturales y lingüísticas en una escuela italiana en dicha ciudad.

Desde el punto de vista pedagógico-intercultural, el Huerto de los Pueblos tiene un valor especial que está relacionado con la posibilidad de encuentro que ofrece. Un encuentro que va más allá de las diferencias y que permite encontrar puntos comunes, creando en este modo un espacio común para crecer en forma compartida. Digamos que este es un valor fundamental en escenarios donde hoy se habla tanto de separación. Aquí se habla de unión, valores que pueden transmitirse y que pueden convertirse en patrimonio común entre las diversas culturas: la agricultura por ejemplo, las semillas; es decir, el ejercicio de construir en forma colectiva es un valor realmente importante. Personalmente considero esta experiencia muy importante, porque insisto, es un ejercicio colectivo en escenarios donde inclusive las mismas instituciones tienden a la división y al apego a nacionalismos. Así entonces, lograr crear un espacio donde la ciudadanía de tantos pueblos viene ejercida en modo democrático a través del encuentro y del trabajo compartido entre las diferencias que habitan el mismo territorio es algo altamente importante; me refiero inclusive a las personas italianas que han venido a descubrir el lugar.

¹² Entrevistas realizadas por mí en el Huerto de los Pueblos. Bolonia, 16 de octubre de 2012. La traducción es responsabilidad de quien escribe. Otros testimonios se encuentran disponibles en el enlace: [www.youtube.com/YolandaAbyaYala/Epistemologías desde el Sur](http://www.youtube.com/YolandaAbyaYala/Epistemologías%20desde%20el%20Sur).

Para terminar, las palabras de Albana,¹³ a través de las cuales se materializa la categoría *TerritorioCuerpoMemoria* representada en el Huerto de los Pueblos como espacio pedagógico intercultural:

Desde mi llegada al Centro Zonarelli me interesé en averiguar de qué cosa se trataba este Huerto de los Pueblos. El nombre en sí me gustaba mucho, pues quiere decir ya que es un pedazo de tierra que pertenece a todos. Además cuando entras en el huerto, encuentras plantas que tienen una historia. Cuando preguntas por el origen de una planta te responden: “Esta planta la trajo tal persona, de tal nacionalidad”. Es decir, también las plantas tienen una nacionalidad. Digamos que el Huerto es también un lugar de memoria. Es fascinante el hecho de que cada planta cuente su propia historia, que tenga una memoria que representa también a las personas. Me gusta mucho este lugar, porque además del contacto con las personas, se percibe un encuentro con la naturaleza, con el verde, con la tranquilidad, y cuando se vive en la ciudad en medio al ruido y al tráfico, tener un lugar de paz como este es realmente un privilegio.

Este acercamiento a Epistemologías *Pluriversas* vivas, para cuyo estudio y abordaje fue necesario recurrir a un entramado metodológico de difícil construcción, demuestra una vez más, a la razón occidental, que existen otros “Horizontes del Posible” aún por reconocer para poder emprender diálogos urgentes y necesarios que pueden dotar a las ciencias sociales de nuevas herramientas y perspectivas que orienten el quehacer pedagógico en una globalización cuya crisis de sentido es evidente. Los resultados entregados en estas páginas son frutos cosechados desde la Otra Orilla durante largas noches de silencios, donde los océanos y las montañas han contado su propia historia nutriendo los jardines de la Esperanza para una nueva Humanidad.

¹³ Originaria de Albania, 29 años, estudiante en el Master “Cooperación internacional” en la Universidad Católica de Milán.

BIBLIOGRAFÍA

- BATESON, Gregory (1976), *Verso un'ecologia della Mente*. Milano, Adelphi.
- BERTIN, G.M.; CONTINI, Mariagrazia (2004), *Educazione alla progettualità esistenziale*. Roma, Armando.
- BOLOM PALE, Manuel (2010), *K'anel. Funciones y representaciones sociales en Huixtàn Chiapas*. México, SNAJTZ'IBAJOM Cultura de los Indios Mayas.
- CERRUTO A., Leonel (2005), *Metodología Propia. Educación diferente*. Bolivia, Kawsay.
- _____ (2009), *La experiencia de la Universidad Indígena Intercultural Kawsay (UNIK) en MATO*, Daniel (coord.), Instituciones Interculturales de Educación Superior en América Latina. Caracas, UNESCO-IESAL.
- CONTINI, Mariagrazia (2004), *Per una pedagogia delle emozioni*. Milano, La Nuova Italia.
- _____ (2009), *Elogio dello scarto e della resistenza*. Bologna, CLUEB.
- CONTINI Mariagrazia; FABBRI, Maurizio; MANUZZI Paola (2006), *Non di solo cervello. Educare alle connessioni mente-corpo-significati-contesti*. Milano, Raffaello Cortina.
- CUCCHIELLA, Pio Emilio (2004), *I Custodi del Sapere Mitico. Il Popolo Kogui della Colombia*, Bologna, EMI.
- COCHOY ALVA, María Faviana; YAC NOJ, Pedro Celestino; YAXÓN, Isabel; TZAPINEL CUSH, Santiago; CAMEY HUZ, María Rosenda; LÓPEZ, Daniel Domingo; YAC NOJ, José Augusto; TAMUP CANIL, Carlos Alberto (2006), *RAXALAJ MAYAB' K'ASLEMALIL Cosmovisión maya, plenitud de la vida*. Guatemala, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).
- DELORS, Jacques (1996), *Los cuatro pilares de la educación, en La educación encierra un tesoro. Informe a la UNESCO de la Comisión internacional sobre la educación para el siglo XXI*. Madrid, Santillana/UNESCO.
- DE SOUSA SANTOS, Boaventura (2009), *Una epistemología del Sur: la reinención del conocimiento y la emancipación social*. México, Siglo XXI, CLACSO.
- ESTERMANN, Josef (1998), *Filosofía Andina. Estudio intercultural de la Sabiduría Autóctona Andina*. Quito, Abya Yala.
- FALS BORDA, Orlando (2008), *El Socialismo Raizal y la Gran Colombia Bolivariana*. Caracas, El Perro y la Rana.
- HUANACUNI, Fernando (2010), *Buen Vivir / Vivir Bien. Filosofía, políticas, estrategias y experiencias regionales andinas*. Lima, Coordinadora Andina de Organizaciones Indígenas – CAOI.
- LÓPEZ HERNÁNDEZ, M. Á (2004), *Encuentros en los senderos de Abya Yala*. Quito, Abya Yala.
- MANGHI, Sergio (2004), *La conoscenza ecologica. Attualità di Gregory Bateson*. Milano, Raffaello Cortina.

- MORIN, Edgar (2000), *La testa ben fatta. Riforma dell'insegnamento e riforma del pensiero*. Milano, Raffaello Cortina.
- ____ (2001), *I sette saperi necessari all'educazione del futuro*. Milano, Raffaello Cortina.
- PAOLI, Antonio (2003), *Educación, Autonomía y Lekil Kuxlejal: aproximaciones sociolingüísticas a la sabiduría de los tseltales*. México, UAM Xochimilco.
- REYES, Luis Alberto (2008), *El pensamiento indígena en América. Los antiguos andinos, mayas y nahuas*. Buenos Aires, Biblos.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Miguel (2009), *Los procesos y elementos de apropiación territorial de los tsotsiles-tseltales en el municipio de Huixtán, Chiapas*. Tesis doctoral, Instituto tecnológico de Oaxaca, México.
- ____ (2012), *Introducción a las bases conceptuales del lekil kuxlejal o buen vivir, en El Buen vivir: Miradas desde adentro de Chiapas*. México, UNICH-IESALC-UNESCO.
- TOLEDO, Victor (2009), "¿Contra Nosotros? La Conciencia de Especie y una Nueva Filosofía Política", *Cartografías para el Futuro. Revista de la Universidad Bolivariana*. Santiago de Chile, Polis, vol. 8, n.º 22, pp. 219-228.
- VALLEGA Adalberto (2006), *La Geografía del Tempo. Saggio di geografia culturale*. Torino, Utet.